

---

# STEFANO SIMONI

Traduttore e correttore di bozze, brasiliano e italiano

+55 62 98482 0357

[stefanosimoni@mac.com](mailto:stefanosimoni@mac.com)

Rua Salvador, 173 Goiânia, GO, Brasile

## Profilo

Traduttore freelance con esperienza nella cooperazione internazionale per lo sviluppo sociale, la tecnologia dell'informazione e la sottotitolazione video. Professionista con un ottimo rapporto interpersonale, specializzato in amministrazione d'impresa e gestione TI, facilità di apprendimento, padronanza dei principali strumenti CAT, flessibilità, responsabilità e rispetto delle scadenze. Doppia cittadinanza italiana e brasiliana.

**Combinazioni linguistiche:** Portoghese brasiliano/Italiano, Italiano/Portoghese brasiliano, Portoghese brasiliano/Inglese, Inglese/Italiano, Spagnolo/Portoghese brasiliano, Spagnolo/italiano

**Tariffe di traduzione:** \$0,06 a parola e \$24 all'ora per la traduzione, e \$12 all'ora per la correzione di bozze

**Specialità:** Informatica, Cooperazione internazionale, Economia, Salute, Assistenza sociale, Letteratura per bambini, Fotografia, Videogiochi

**Servizi:** traduzione, revisione e correzione di bozze, post-editing, transcreation

**Capacità giornaliera:** 3.000 parole

**CAT Tools:** Trados Studio 2022, MemoQ, Matecat, Wordfast, OmegaT

**Proz:** <https://www.proz.com/translator/3721742>

**LinkedIn:** <https://www.linkedin.com/in/stefanosimoni/>

## Esperienza

Traduttore/correttore di bozze, Brasa, AIFO, Adefis, Comsaúde, Rede Unida; São Paulo, SP, Brasile - 2015-Presente

Traduzione e revisione di testi di progetti sociali e sanitari, rapporti e rendiconti per donatori, aziende e organizzazioni internazionali, attività di marketing e raccolta fondi con le aziende. Esperienza con sottotitolazione di interviste e testimonianze video.

Interprete, Brasa, AIFO, Rede Unida, Regione Emilia-Romagna; Brasile e Italia - 2019-Presente

Interprete simultaneo e consecutivo dal Portoghese brasiliano per l'italiano, dall'italiano per il Portoghese brasiliano, dallo Spagnolo per il Portoghese brasiliano e dallo Spagnolo per l'Italiano in eventi pubblici di cooperazione internazionale per lo sviluppo.

Traduttore/correttore di bozze volontario, Rete Radié Resch; Pistoia, Italia - 2010-Presente

Traduzione di articoli, saggi e transcreation di testi di storie e favole afrobrasiliane per la rivista di cooperazione internazionale "In Dialogo".

General Manager, Brasa; São Paulo, SP, Brasile - 2015-Presente

Gestione delle attività dell'organizzazione sociale senza fini di lucro Brasil Saúde e Ação (Brasa), che realizza progetti sociali e sanitari in 6 Stati del Brasile, in collaborazione con enti della società civile brasiliana, ministeri federali, segreterie statali e comunali, società e organismi brasiliani e internazionali dell'Unione Europea, USA, Canada, Giappone e Cina.

## Istruzione

Università Estácio de Sá; Rio de Janeiro, RJ, Brasile – MBA in Gestione Strategica d'Impresa, 2018

Università Estácio de Sá; Rio de Janeiro, RJ, Brasile – Laurea in Gestione della Tecnologia dell'Informazione, 2016

---

## Altre informazioni

- Nato in Italia, presente in Brasile dal 1999 per motivi di cooperazione internazionale allo sviluppo e dal 2003 anche per motivi familiari, residente stabilmente in Brasile dal 2013
  - Viaggi internazionali in Cina, Giappone, Stati Uniti e diversi paesi dell'America Latina e dell'Europa
  - Conoscenza approfondita di: sistemi operativi Windows e macOS, pacchetti Microsoft Office e Apple iWork, Slack, Notion, Ulysses, Miro, Merlin Project, Final Cut Pro, Simon Says Transcription, Subtitle Edit, Affinity Suite, Canva
  - Interessi: Fotografia, Videogiochi, Viaggi, Lettura, Musica, Cinema
-